Porównanie tłumaczeń Estery 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wydał król wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług, ucztę Estery, i przyznał ulgę\* prowincjom, i dał podwyżkę\*\* stosownie do (hojnej) ręki króla.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król wydał wielką ucztę, ucztę na cześć Estery. Zaprosił na nią wszystkich swoich książąt i podwładnych, przyznał prowincjom ulgi i — jak przystało na króla — rozdzielił hojne dary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król wyprawił wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług, ucztę Estery, a prowincje uwolnił od podatków i porozdawał dary, jak przystało na króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto sprawił król ucztę wielką na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, to jest ucztę Estery, i dał odpoczynek krainom, i rozdawał dary, tak jako przystoi królowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał nagotować ucztę barzo wielką prze wszytkie książęta i służebniki swoje na pojęcie i na wesele Ester. I dał odpoczynienie wszystkim ziemiam, i rozdawał dary według wielmożności książęcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydał [także] król wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i sług swoich, ucztę Estery, a państwa uwolnił od podatków, obdarował ich z hojnością królewską. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem król wydał wielką ucztę dla wszystkich swoich książąt i dworzan, ucztę Estery, prowincjom zaś przyznał ulgi podatkowe i porozdzielał królewskie dary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król wydał wielką ucztę – ucztę Estery – dla wszystkich swoich książąt i sług, prowincjom przyznał ulgi i rozdawał dary z królewską hojnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król wydał siedmiodniową ucztę dla wszystkich swoich przyjaciół i możnowładców, uroczyście świętując ślub z Esterą. Ogłosił także amnestię dla poddanych swego królestwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponadto wyprawił król wielką ucztę dla wszystkich książąt i dworzan, ucztę na cześć Estery, a prowincje uwolnił od podatków oraz rozdał dary ze szczodrobliwością królewską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар зробив прийняття всім своїм друзям і сильним на сім днів і підняв весілля Естери і зробив відпущення тим, що під його царською владою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król wyprawił wielką ucztę dla wszystkich książąt i swoich sług ucztę na cześć Estery; udzielił dzielnicom ulgi podatkowej oraz rozdawał dary, jak przystało na szczodrobliwość króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprawił król wielką ucztę dla wszystkich swych książąt i swych sług, ucztę Estery; i ogłosił amnestię dla prowincji, i dawał podarunki stosownie do zasobów króla. |

1. 1) ulgę : (1) dzień wolny; (2) zwolnienie z podatków; (3) amnestię, <x>190 2:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podwyżkę lub dar, <x>190 2:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i dał podwyżkę stosownie do (hojnej) ręki króla : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)